



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 1

# מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות...

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour



Les pressions liées au gagne-pain, les « grandes eaux », ne peuvent éteindre l'amour inné de l'âme pour D.ieu ; au contraire, lorsqu'une personne qui y a été plongée toute la journée se tourne vers D.ieu dans la prière, elles élèvent son âme vers un amour sans limite, supérieur à celui qu'elle connaissait avant de venir au monde.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**Likkutei Torah**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/1/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/1/)

## L'IDÉE CENTRALE

Les pressions liées au gagne-pain, les «grandes eaux», ne peuvent éteindre l'amour inné de l'âme pour D.ieu ; au contraire, lorsqu'une personne qui y a été plongée toute la journée se tourne vers D.ieu dans la prière, elles élèvent son âme vers un amour sans limite, supérieur à celui qu'elle connaissait avant de venir au monde.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

L'Alter Rebbe interprète les «grandes eaux» du Cantique des cantiques comme les soucis et l'agitation liés au gagne-pain. Elles ne peuvent éteindre l'amour caché de l'âme divine, une flamme qui s'élève naturellement vers sa Source ; elles peuvent même l'élever plus haut qu'avant sa descente. Isaïe les appelle «les eaux de Noa'h», et Noa'h signifie repos. Le Déluge ne vint pas seulement détruire, mais aussi purifier la terre, comme un mikvé ; de même, l'asservissement du gagne-pain, qui commença lorsque cessa la bénédiction surnaturelle du Temple, purifie l'âme comme le fait le Guéhinom. Lorsqu'une personne sort d'une journée passée dans les «ténèbres» matérielles et médite dans la prière que toute la création n'est qu'un rayonnement de D.ieu, elle est éveillée à l'amour «de toute ta force», qui n'a pas de limite, car il puise dans l'âme animale, dont la racine dans le Tohou est plus élevée que celle de l'âme divine. Ainsi, l'arche, les paroles de la prière, est soulevée par les eaux, et les personnes qui travaillent dans les affaires peuvent prier plus profondément que les érudits. C'est le Chabbat inférieur ; dans l'avenir, le Chabbat supérieur révélera un amour encore plus grand, venu d'en haut.

## PLAN

- |          |                                                                                                                                                                                                         |             |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>1</b> | <b>L'amour que les eaux ne peuvent éteindre</b>                                                                                                                                                         | <b>¶1-2</b> |
|          | Les «grandes eaux» sont les préoccupations liées au gagne-pain ; elles ne peuvent éteindre l'amour inné de l'âme divine et, par leur intermédiaire, l'âme peut s'élever plus haut qu'avant sa descente. |             |
| <b>2</b> | <b>Les eaux de Noa'h</b>                                                                                                                                                                                | <b>¶3</b>   |
|          | Noa'h signifie repos ; le Déluge purifia la terre comme un mikvé, et l'asservissement du gagne-pain purifie l'âme comme le fait le Guéhinom, l'élevant au plus haut niveau.                             |             |
| <b>3</b> | <b>En quoi consiste l'asservissement</b>                                                                                                                                                                | <b>¶4</b>   |
|          | Il ne s'agit ni d'une domination étrangère ni d'impôts, mais du souci de gagner sa vie, inconnu lorsque la bénédiction surnaturelle du Temple s'écoulait.                                               |             |

#### 4 La lumière issue des ténèbres

¶15-7

La méditation dans la prière après une journée consacrée aux affaires allume l'amour sans limite «de toute ta force», qui n'est possible que par l'âme animale, dont la racine dans les rois déchus du Tohou est plus élevée que celle de l'âme divine.

#### 5 L'arche de la prière

¶18-10

Des eaux est formée la téva, l'arche et la parole de prière, que les eaux élèvent très haut; les gens d'affaires peuvent prier davantage que les érudits.

#### 6 Le Chabbat inférieur

¶11

De même que les mondes s'élèvent le Chabbat après les six jours de travail, le labeur de la journée s'élève dans la prière, comme un rayonnement du Chabbat au cœur de la semaine.

#### 7 Le Chabbat supérieur

¶12

Dans l'avenir, «le jour qui sera entièrement Chabbat», un grand amour venu d'en haut, le 'Hessed suprême, sera révélé; il sera même supérieur à l'amour né des eaux.

### NOTIONS CLÉS

#### grandes eaux מים רבים

Les préoccupations et les soucis liés au gagne-pain, ainsi que les pensées concernant les affaires du monde, qui menacent de noyer la conscience de D.ieu chez une personne.

#### amour caché אהבה מסתרת

L'amour de D.ieu présent par nature dans chaque âme juive, même lorsqu'il n'est pas ressenti; telle une flamme, il tend à s'élever vers sa Source.

#### repos de l'esprit (naycha d'rucha) נייחא דרוחא

Le sens du nom Noa'h: le contentement et l'élévation qui suivent le travail, qualité intérieure du Chabbat.

#### asservissement שעבוד

Dans ce maamar, le fardeau et le souci du gagne-pain en exil, qui purifient l'âme comme le Déluge purifia la terre.

#### L'avantage de la lumière issue des ténèbres יתרון האור מן החשך

La lumière plus grande qui est produite lorsque les ténèbres sont soumises (iskafya) et transformées (is'hap'ha 'hacho'ha), au-delà de la lumière qui n'a jamais connu les ténèbres.

#### de toute ta force בכל מאדך

L'amour de D.ieu le plus élevé et sans limite, qui naît de la lutte contre son contraire, l'âme animale.

#### l'âme animale נפש הבהמית

L'âme qui anime le corps et ses pulsions; sa racine ultime, dans les rois du Tohou qui chutèrent, est plus élevée que celle de l'âme divine, d'où l'amour supérieur qui résulte du fait de s'engager avec elle.

#### l'arche / la parole תיבה

La téva désigne à la fois l'arche de Noa'h et un mot; l'arche représente les paroles de la prière, soulevées par les eaux de la journée.

#### Chabbat inférieur et supérieur שבת תתאה ושבת עילאה

Le Chabbat inférieur est le repos qui suit l'effort, présent dans chaque semaine et chaque prière; le Chabbat supérieur est l'avenir messianique, où sera révélé un amour venu d'en haut.

## SECTION 1 • 11-2

## L'amour que les eaux ne peuvent éteindre

1 מים רבים<sup>1,2</sup> לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.

«De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent l'emporter; si un homme donnait toute la fortune de sa maison pour l'amour, il serait absolument méprisé.»

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques, que la 'Hassidout lit comme un chant d'amour entre D.ieu et le peuple juif. Il affirme qu'aucun déluge d'eau, si immense soit-il, ne peut éteindre cet amour; le reste du maamar explique ce que sont ces «eaux» et pourquoi elles ne peuvent l'étouffer.

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה<sup>3</sup> והמחשבות שבעניני עוה"ז<sup>4</sup> כו' ועכ"ז לא יוכלו לכבות את האהבה

Or, les «grandes eaux» sont toutes les préoccupations liées aux moyens de subsistance et les pensées relatives aux affaires de ce monde, etc.; et pourtant, elles «ne peuvent éteindre l'amour» —

L'Alter Rebbe identifie les «grandes eaux» à la vie professionnelle ordinaire: les pressions constantes pour gagner sa vie et le flot des pensées concernant les affaires du monde. Celles-ci peuvent faire oublier à quelqu'un la présence de D.ieu, mais elles ne peuvent réellement éteindre son amour pour Lui.

שהוא בחי' האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל<sup>5</sup> בטבע מבחי' נפש האלקי' שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

c'est-à-dire le niveau de l'amour caché qui est présent par nature dans chaque âme d'Israël, provenant du niveau de l'âme divine, dont la nature est de s'élever et de s'inclure constamment en haut, comme une flamme qui monte d'elle-même,

L'amour qui subsiste est l'«amour caché» (ahava messéteret) que chaque Juif possède par nature, qu'il le ressente ou non. Il appartient à l'âme divine, qui aspire naturellement à s'élever pour retourner à sa Source, tout comme une flamme tend vers le haut par sa nature même, sans le moindre effort.

כמי"ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש<sup>6</sup> שלהבת יה שהוא בחי' שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד בא"ס ב"ה.<sup>7</sup>

comme il est écrit juste avant: «Ses étincelles sont des étincelles de feu, une flamme de D.ieu», c'est-à-dire le niveau d'une flamme qui vient d'en haut: il s'agit de l'âme divine qui, avant d'être revêtue dans le corps physique, jouissait de l'éclat de la Chekhina et était unie dans une unité absolue à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Le verset qui précède «les grandes eaux» décrit cet amour comme des «étincelles de feu, une flamme de D.ieu»: un feu d'origine divine. C'est l'âme divine qui, avant de venir dans un corps, jouissait de l'éclat de la présence de D.ieu dans les mondes spirituels et ne faisait qu'un avec l'Infini; son aspiration à s'élever est le souvenir de cette union.

2 ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז לא יוכלו לכבות<sup>8</sup> ה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

C'est pourquoi, même après avoir été revêtue dans le corps physique afin de s'occuper d'affaires matérielles — appelées «grandes eaux» —, celles-ci ne peuvent néanmoins «l'éteindre» au point de l'empêcher d'être constamment dans un état d'amour et d'aspiration prodigieuse à s'élever et à s'inclure en haut. Au contraire,

Puisque l'amour de l'âme est sa nature même, il ne disparaît pas lorsque l'âme entre dans un corps et se trouve occupée par des affaires matérielles. L'Alter Rebbe désigne ces activités matérielles comme les «grandes eaux» et affirme qu'elles ne peuvent éteindre le désir constant de l'âme de s'élever et de se fondre en D.ieu.

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז<sup>9</sup> כאשר יתבאר:

par le fait qu'elle soit revêtue dans les «grandes eaux» mentionnées plus haut, elle peut atteindre un niveau supérieur à celui qu'elle avait [atteint] avant de descendre dans ce monde, comme on l'expliquera.

Le maamar énonce alors sa thèse audacieuse: l'âme ne fait pas que survivre à son immersion dans les affaires du monde; par cette immersion même, elle peut atteindre un niveau supérieur à celui qu'elle avait avant de descendre, même lorsqu'elle jouissait de l'éclat de la présence de D.ieu. Le reste du maamar explique comment.

## SECTION 2 • 13

## Les eaux de Noa'h

3 והנה בחיי מים רבים<sup>10</sup> הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך<sup>11</sup> ומגער כך (עיי' בספר עיר גבורים)<sup>12</sup> כי

Or, le niveau des «grandes eaux» mentionnées plus haut est appelé «les eaux de Noa'h», comme il est écrit (Isaïe 54): «Comme J'ai juré que les eaux de Noa'h ne passeraient plus sur la terre, ainsi ai-je juré de ne plus m'irriter contre toi ni te réprimander» (voir le livre Ir Gibborim). Car

Isaïe compare la promesse de D.ieu de ne plus jamais s'irriter contre Israël à Son serment, après le Déluge, de ne plus jamais faire passer «les eaux de Noa'h» sur la terre. L'Alter Rebbe reprend l'expression du prophète, «les eaux de Noa'h», comme désignation des «grandes eaux» de la vie dans le monde, et renvoie le lecteur à Ir Gibborim, ouvrage de l'auteur du commentaire Kli Yakar sur la Torah.

הנה נח הוא נייחא דרוחא<sup>13</sup> שהוא בחינת שביתה כאדם השובת ממלאכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי<sup>14, 15</sup> ותרגמו ונח בימא שביעאה<sup>16</sup> כו'.

Noa'h signifie nay'ha derou'ha (repos de l'esprit), c'est-à-dire le niveau de la cessation, comme une personne qui cesse son travail. Ainsi qu'il est écrit: «Il cessa (vayichbot) le septième jour», et son Targoum [rend ce terme par] «Il se reposa (vena'h) le septième jour», etc.

Le nom Noa'h signifie le repos: le Zohar le lit comme nay'ha derou'ha, la sérénité de l'esprit qui s'installe lorsque le travail est achevé. Le texte prouve cela par la Torah, qui dit que D.ieu «cessa» le septième jour, alors que la traduction araméenne d'Onkelos rend ce mot par un terme de la racine de Noa'h: «se reposa».

ומ"ש נח נח ב"פ<sup>17</sup> הם נייחא דעילאי<sup>18</sup> ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת<sup>19</sup> משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

Et l'expression «Noa'h, Noa'h», répétée deux fois, désigne le repos des êtres d'en haut et le repos des êtres d'en bas; c'est le niveau du Chabbat inférieur et du Chabbat supérieur qui sera dans les Temps futurs, appelé «le jour qui sera entièrement Chabbat», tandis que le Chabbat inférieur n'est pas entièrement Chabbat, comme on l'expliquera.

Le verset répète le nom «Noa'h, Noa'h», et le Midrach explique cette répétition comme le repos des êtres d'en haut et celui des êtres d'en bas. L'Alter Rebbe rattache ces deux repos à deux sortes de Chabbat: le «Chabbat inférieur» hebdomadaire que nous connaissons aujourd'hui, qui n'est pas entièrement repos, et le «Chabbat supérieur» de l'avenir messianique, «le jour qui sera entièrement Chabbat». Tous deux seront expliqués plus loin dans le maamar.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחיי רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכולי ה' להעבירם אף בלא המבול.

Car, à première vue, la question du Déluge est difficile à comprendre : si son seul but était d'éliminer et de détruire les pécheurs, pourquoi fallait-il un bouleversement aussi grand ? D.ieu pouvait sûrement les éliminer en un instant, même sans le Déluge.

L'Alter Rebbe demande maintenant pourquoi D.ieu a provoqué un Déluge. Si le but avait été seulement de détruire les méchants, Il aurait pu le faire instantanément et sans bruit ; un cataclysme aquatique d'un an devait donc avoir une autre fonction.

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ<sup>20</sup> שנאמר כי מלאה הארץ חמס<sup>21</sup> ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול<sup>22</sup> דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Mais, en vérité, le Déluge vint purifier la terre, ainsi qu'il est dit : « Car la terre est remplie de violence » ; elle s'était considérablement corrompue et devait être purifiée. C'est pourquoi le Déluge vint précisément, lui qui est le niveau de l'eau, afin de purifier ceux qui étaient impurs,

La réponse, tirée du Talmud, est que le Déluge vint purifier la terre elle-même, qui avait été corrompue par la violence qui s'y exerçait. C'est pourquoi le châtement prit précisément la forme de l'eau, celle-ci étant, selon la loi de la Torah, un moyen de purification.

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה<sup>23</sup> שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

à la manière du mikvé de quarante séa, qui purifie celui qui est impur ; de même, le Déluge vint purifier toute la terre,

Le modèle est le mikvé, bassin rituel qui doit contenir au moins quarante séa d'eau pour purifier une personne ou un ustensile. Le Déluge, qui dura quarante jours, fut en quelque sorte un mikvé pour toute la terre.

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם<sup>24</sup> כוי ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה נייחא דרוחא כו'.

comme il est écrit (Ézéchiél 36) : « Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés », etc. C'est pourquoi elles sont appelées « les eaux de Noa'h », car elles produisirent ainsi nay'ha derou'ha, etc.

La promesse d'Ézéchiél, selon laquelle D.ieu « répandra des eaux pures » sur Israël, montre que l'eau est un instrument de purification spirituelle. Puisque les eaux du Déluge purifièrent le monde, elles produisirent le « repos de l'esprit » que désigne le nom Noa'h ; elles sont donc appelées « les eaux de Noa'h ».

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארז"ל שבחר לו<sup>25</sup> אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Or, la servitude liée aux moyens de subsistance est elle aussi appelée «les eaux de Noa'h», comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: Avraham notre père choisit la servitude plutôt que le Guehinom.

L'Alter Rebbe applique maintenant cette idée à la vie professionnelle: la servitude consistant à devoir gagner sa vie est elle aussi appelée «les eaux de Noa'h». Le Midrach rapporte que, lorsque D.ieu montra à Avraham l'avenir, celui-ci choisit pour ses descendants la soumission de l'exil plutôt que le Guehinom; l'Alter Rebbe comprend cette servitude comme le fardeau des moyens de subsistance, qui purifie comme le fait le Guehinom.

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בגי'ע ליהנות מזיו השכינה עד שתדך קודם לכן בגיהנם וכמו שאמר  
גבי אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Car, de même que l'âme ne peut entrer dans le Gan Eden pour jouir de l'éclat de la Chekhina avant d'être d'abord descendue au Guehinom — comme on l'a dit au sujet d'A'her: «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur» —

Il explique pourquoi cette purification est une étape nécessaire. Une âme ne peut entrer dans le Gan Eden et jouir de l'éclat de D.ieu avant d'avoir traversé la purification du Guehinom; c'est pourquoi le Talmud dit au sujet du sage Élisha ben Avouya, appelé A'her («l'Autre») après s'être égaré, qu'il valait mieux qu'il soit jugé et purifié pour pouvoir accéder au Monde futur.

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א.<sup>26</sup> כמו"כ ע"י שעבוד יכולים לעלו' למעלה מעלה למדרגה היותר  
גבוה.

et qu'elle s'immerge aussi dans le Fleuve de Feu (Nehar Dinour), comme il est expliqué ailleurs; de même, grâce à la servitude, on peut s'élever toujours plus haut, jusqu'au niveau le plus élevé.

Outre le Guehinom, une âme qui s'élève du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur doit s'immerger dans le «Fleuve de Feu», afin d'oublier le plaisir moindre qu'elle connaissait auparavant. De la même manière, la servitude liée aux moyens de subsistance, aussi douloureuse soit-elle, purifie l'âme et lui permet de s'élever jusqu'au niveau le plus élevé.

## SECTION 3 • 14

## En quoi consiste l'asservissement

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א ליתן.<sup>27</sup>

Or, «servitude» ne signifie pas qu'il y a maintenant un roi au-dessus de nous et qu'il nous prélève un impôt, car même à l'époque du Temple, un roi d'Israël régnait sur nous et l'impôt était encore plus élevé, comme on le sait : chacun devait donner un dixième.

L'Alter Rebbe précise ce que signifie ici la «servitude». Il ne s'agit ni de soumission politique ni d'impôts : à l'époque du Temple aussi, Israël avait un roi qui le taxait, et même plus lourdement, puisqu'il prélevait un dixième.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק היה קיים היה נמשך ברכה והשפע' עצומה עד שא"י היתה ארץ זבת חלב ודבש<sup>28</sup> כו'

L'intention est plutôt qu'à l'époque où le Temple se dressait, bénédiction et abondance étaient déversées en immense quantité, si bien que la terre d'Israël était «un pays ruisselant de lait et de miel», etc.,

La véritable différence est qu'à l'époque où le Temple se dressait, la bénédiction de D.ieu se déversait si abondamment que la terre d'Israël était littéralement «un pays ruisselant de lait et de miel».

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש<sup>29</sup> בגמ' סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה.

et cela ne relevait nullement de l'ordre naturel, comme l'indique la Guemara à la fin du traité Ketoubot ; il n'y avait aucune inquiétude ni préoccupation liée aux moyens de subsistance.

Cette abondance était surnaturelle, comme le décrit le Talmud à la fin du traité Ketoubot, et les gens n'étaient donc pas anxieux à l'idée de gagner leur vie. La «servitude» de l'exil est ainsi l'inquiétude et le labeur qu'impliquent les moyens de subsistance, qui apparurent lorsque cette bénédiction manifeste cessa.

## SECTION 4 • ¶5-7

## La lumière issue des ténèbres

5 ועתה יש לכאוי"א יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק'

מי נח

Aujourd'hui, chacun doit peiner et se préoccuper de gagner sa vie en s'occupant des affaires de ce monde matériel ; c'est le niveau des « grandes eaux » mentionnées plus haut, appelées « les eaux de Noa'h »,

L'Alter Rebbe revient à la situation présente : depuis la destruction du Temple, chacun doit travailler et se soucier de gagner sa vie. Voilà, dit-il, exactement ce que le verset appelle les « grandes eaux », et Isaïe les « eaux de Noa'h ».

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

qui sont le niveau de nay'ha derou'ha, car le niveau des « grandes eaux » mentionnées plus haut élève l'âme à un niveau supérieur à celui qu'elle avait avant d'être revêtue [dans un corps], etc., lorsqu'elle jouissait simplement de l'éclat de la Chekhina, etc.

Elles sont appelées eaux du « repos », car elles conduisent l'âme à une satisfaction supérieure à celle qu'elle connaissait avant de venir dans un corps. Alors, elle jouissait simplement de l'éclat de D.ieu ; désormais, grâce à sa lutte dans le monde, elle peut s'élever au-dessus de ce niveau.

וכמארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב<sup>30, 31</sup> לפי שהוא בחי' יתרון האור

מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא כו'

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », car c'est le niveau de la supériorité de la lumière [qui provient] précisément de l'obscurité, c'est-à-dire la soumission de la sitra a'hra (itkafia) et la transformation de l'obscurité (it'hap'ha 'hacho'ha), etc.

L'enseignement de la Michna selon lequel une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde l'emporte sur toute la vie du Monde futur exprime cette idée. La supériorité vient de la « lumière issue de l'obscurité » : l'itkafia, la soumission de la sitra a'hra — les forces opposées à la sainteté —, et l'it'hap'ha 'hacho'ha, la transformation de l'obscurité elle-même en lumière, produisent une lumière supérieure à celle qui n'a jamais rencontré l'obscurité.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנקי חשך ומתכונן אח"כ בתפלה איך שאין  
לך עשב מלמטה<sup>32</sup> שאין לו מזל מלמעלה כו'

Car, lorsqu'une personne est occupée toute la journée à des affaires matérielles, absorbée par les préoccupations liées aux moyens de subsistance — ce qui est appelé «obscurité» — puis médite pendant la prière sur le fait qu'«il n'existe pas en bas un brin d'herbe qui n'ait son mazal en haut», etc. —

Il décrit maintenant comment cela se produit concrètement. Une personne passe la journée absorbée dans ses affaires, dans l'«obscurité»; puis, durant la prière, elle médite sur l'enseignement des Sages selon lequel chaque brin d'herbe a un mazal, une force spirituelle en haut qui lui ordonne de pousser.

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש<sup>33</sup> כו'

ce sont les mazalot, qui transmettent la force vitale à l'ensemble de ce monde, comme il est écrit (Deutéronome 33): «Et de l'abondance des produits du soleil, et de l'abondance de la récolte des lunes», etc. —

Les mazalot sont les forces célestes, associées aux constellations, par lesquelles la force vitale est transmise à tout ce qui se trouve dans ce monde. La bénédiction de Moïse à Yossef, qui évoque les produits mûris par le soleil et les lunes, montre que les corps célestes régissent la croissance de la terre.

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל  
גבוה עד שכולם מקבלים מבחי' מלכותו ית'

et les mazalot reçoivent des soixante-dix princes, les princes reçoivent des gardiens des Ofanim, et ceux-ci reçoivent des anges, chacun d'un niveau supérieur au précédent, jusqu'à ce qu'ils reçoivent tous du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il,

La méditation remonte la chaîne de l'influence: les mazalot reçoivent des soixante-dix princes angéliques préposés aux nations; ceux-ci reçoivent d'anges supérieurs, les «gardiens des Ofanim», et ainsi de suite, chaque niveau recevant de celui qui le dépasse, jusqu'à ce que tous reçoivent de la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté, l'attribut par lequel Il crée les mondes et les gouverne.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים<sup>34</sup> שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו  
השכינה בלבד שאינו

comme il est écrit: «Ta royauté est la royauté de tous les mondes», elle qui fait exister tous les mondes, les faisant passer du néant à une existence véritable; et cela n'est que le niveau de l'éclat de la Chekhina, qui

La Mal'hout est la puissance qui fait passer tous les mondes de la négation absolue de l'existence à l'existence, comme le dit le verset: «Ta royauté est la royauté de tous les mondes». Pourtant, toute cette puissance créatrice n'est que l'«éclat de la Chekhina», la lumière qui rayonne au-dehors de D.ieu.

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתבי' כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

n'est que le niveau d'un simple éclat et d'un simple rayonnement, en comparaison de Son essence et de Son être, béni soit-Il, qui relève, pour ainsi dire, de l'Infini véritable, et qui était, est et sera sans le moindre changement; comme le dit la formule: «Tu es le même avant que [le monde] soit créé et Tu es le même après qu'il soit créé», etc.

Par rapport à l'essence même de D.ieu, cet éclat n'est qu'un simple rayonnement. Son essence est véritablement infinie et la création ne l'a pas changée, comme le dit la liturgie: Tu étais le même avant la création du monde et après celle-ci.

ואחרי התבוננוי כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אהי ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

Après avoir médité profondément sur tout ce qui précède, son âme s'éveillera dans un amour et une aspiration prodigieux, comme des étincelles de feu, pour sortir de cette obscurité et de cette dissimulation matérielle, et ne s'attacher qu'à Lui, béni soit-Il,

Lorsqu'une personne médite profondément sur ces idées, et non de façon superficielle, son âme s'embrace d'amour et d'aspiration, «comme des étincelles de feu», faisant écho au verset d'ouverture du maamar. Elle veut sortir de l'obscurité et de la dissimulation du monde matériel pour ne s'attacher qu'à D.ieu.

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך<sup>35</sup> לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע התחתון ולא בג"ע העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

comme il est écrit (Psaumes 73): «Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien», etc.: qu'elle ne désire absolument ni le Gan Eden inférieur ni le Gan Eden supérieur, qui ne sont eux-mêmes que des niveaux d'éclat et de rayonnement,

Le cri du psalmiste — «Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien» — exprime cet amour. Une telle personne ne désire même pas le Gan Eden inférieur ou supérieur, les récompenses spirituelles des âmes, car eux aussi ne sont que l'éclat de D.ieu, et non D.ieu Lui-même.

וכמארז"ל צדיקים יושבים<sup>36</sup> וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בבחי' מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא<sup>37</sup> כו'

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les justes sont assis, etc., et jouissent de l'éclat de la Chekhina » — mais lui ne désire que s'attacher à Lui, béni soit-Il, afin d'être inclus dans le niveau de Son essence et de Son être, béni soit-Il ; le saint Zohar appelle cela « être absorbé dans le corps du Roi », etc.

Le Talmud décrit le Monde futur comme le lieu où les justes jouissent de « l'éclat de la Chekhina » ; cet amour aspire à davantage qu'un éclat. Il désire être inclus dans l'essence même de D.ieu, ce que le Zohar appelle être « absorbé dans le corps du Roi ».

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר<sup>38</sup> שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

Cet amour est appelé le niveau de la techouva, qui s'accomplit « avec une force plus grande », car il surgit précisément de l'obscurité, alors qu'il ne s'occupait que d'affaires matérielles et des vanités du monde.

Cet amour est une forme de techouva, de retour à D.ieu. Le Zohar dit que ceux qui reviennent servent « avec une force plus grande » que les justes parfaits, car leur amour jaillit de l'obscurité dans laquelle ils étaient plongés, au milieu des affaires matérielles.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונק' אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Car la supériorité de la lumière provient précisément de l'obscurité. Cet amour est appelé le niveau de « de toute ta force (meode'ha) », sans aucune limite, car il naît précisément de son contraire, l'obscurité,

Puisque la lumière née de l'obscurité est supérieure, cet amour est appelé « de toute ta force (meode'ha) », troisième et plus haut degré d'amour dans le Chema, qui désigne un amour sans limite. Il est illimité précisément parce qu'il surgit de son contraire.

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד<sup>39</sup> זה מה"מ<sup>40</sup> שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב יכולים לבא לבחי' אהבת ככל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

comme il est écrit: «Bon», c'est l'ange de la vie; «très [bon] (meod)», c'est l'ange de la mort; car, par le biais de son contraire et de l'obscurité précisément, c'est-à-dire du niveau de l'âme animale, on peut parvenir à l'amour «de toute ta force», qui est véritablement sans limite.

Les Sages interprètent le verdict de D.ieu sur la création, «très bon», comme incluant même l'ange de la mort: «bon» désigne l'ange de la vie, «très», l'ange de la mort. L'Alter Rebbe applique cela à l'âme animale: c'est précisément l'opposition qu'elle présente qui rend possible le «très», l'amour illimité de «de toute ta force».

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראש"י לו) ואלה המלי אשר מלכו<sup>41</sup> כו'

Cela s'explique par le fait qu'à sa racine, très élevée, la racine de l'âme animale est supérieure au niveau de l'âme divine, comme il est écrit (Genèse 36): «Et voici les rois qui régnèrent», etc.,

La raison en est surprenante: à sa racine ultime, l'âme animale provient d'un niveau supérieur à celui de l'âme divine. Le texte en apporte pour preuve la liste des rois d'Édom, qui régnèrent «avant qu'un roi régnât sur Israël».

לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה<sup>42</sup> מבחי' נפש האלקית.

«avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël», ce qui correspond au niveau de l'âme divine. Mais, à la suite du brisement des réceptacles, ils tombèrent très bas, comme il est écrit: «Il régna, puis mourut», etc. Pourtant, à leur racine, ils sont très supérieurs au niveau de l'âme divine.

Dans la Kabbale, ces rois d'Édom représentent le monde de Tohou, domaine de lumières intenses qui précéda le monde ordonné de Tikoun, auquel appartient l'âme divine, les «rois d'Israël». Les réceptacles de Tohou ne purent contenir leurs lumières et se brisèrent, d'où la formule récurrente «il régna, puis mourut»; les forces qui en sont issues tombèrent donc très bas, bien que leur origine se situe très au-dessus de l'âme divine.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא בחי' התנשאות כו'.

C'est pourquoi, même après leur chute, ils dominent l'âme divine, car leur racine provient du niveau de la royauté, qui est celui de la majesté et de l'élévation, etc.

Parce que la racine de l'âme animale se trouve dans les rois de Tohou, même dans son état déchu, elle a le pouvoir de dominer l'âme divine. Sa racine est la «royauté» et la nature du roi est de s'élever au-dessus des autres; d'où la force de l'ego de l'âme animale.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדם אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם צריכים אל האדם.

De plus, l'homme reçoit sa force vitale des animaux et des aliments, et il ne peut vivre sans eux ; en revanche, les aliments n'ont pas besoin de l'homme.

Un second signe de cette racine supérieure : l'homme, la plus élevée des créatures, tire sa force vitale des animaux et des aliments, et ne peut vivre sans eux, tandis qu'eux n'ont pas besoin de lui. La dépendance du supérieur envers l'inférieur montre que ce dernier a une origine plus élevée.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

Tout cela s'explique par le fait qu'à la racine de leur racine, en haut, elles se situent à un niveau bien supérieur à celui des âmes. C'est pourquoi, par la descente et l'enveloppement de l'âme divine dans l'

L'Alter Rebbe rappelle le principe : à la racine de leur racine, ces forces sont bien supérieures aux âmes. C'est pourquoi l'âme divine a dû descendre et s'envelopper précisément dans l'âme animale.

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

âme animale précisément, pour s'occuper des préoccupations et des pensées liées à la subsistance, dans les domaines matériels — ceux que l'on appelle les «eaux abondantes» mentionnées plus haut —, elle peut parvenir au niveau de l'amour «de toute ta force»,

En œuvrant par l'intermédiaire de l'âme animale, occupée par les soucis de la subsistance — les «eaux abondantes» —, l'âme divine peut parvenir à l'amour «de toute ta force».

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

qui est sans limite, comme indiqué plus haut. C'est un niveau supérieur à celui dont elle jouissait avant sa descente dans le corps, lorsqu'elle ne goûtait que la jouissance de l'éclat de la Chekhina, etc.

Cet amour sans limite est supérieur à l'état dont l'âme jouissait avant de venir dans le corps, lorsqu'elle ne goûtait que la jouissance de l'éclat de D.ieu.

והיינו ע"י אתכפיי ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחיי יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחה"מ:

C'est précisément par l'itkafia et l'ithap'ha hachokha, qui constituent le niveau de l'avantage de la lumière surgissant des ténèbres, comme indiqué plus haut. En effet, leur racine, en haut, est supérieure au niveau de l'âme divine, comme indiqué plus haut ; elles ne sont toutefois tombées qu'en bas, ainsi qu'il est écrit : « Il régna, puis il mourut », etc. Et c'est par l'itkafia que s'accomplit la résurrection des morts.

Cela ne s'accomplit que par l'itkafia et l'ithap'ha hachokha, en soumettant et en transformant les ténèbres. Puisque la racine de l'âme animale est supérieure, sa soumission libère cette lumière supérieure. C'est ce processus d'itkafia qui conduira finalement à la résurrection des morts, lorsque le corps matériel lui-même sera élevé.

## SECTION 5 • 18-10

## L'arche de la prière

8 וזהו מארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל מי נח לפי שנעשה

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur », comme indiqué plus haut. C'est pourquoi les « eaux abondantes » mentionnées plus haut sont appelées « les eaux de Noa'h » : car il en résulte

Cela explique la michna citée plus haut : une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde l'emporte sur le Monde futur, car c'est seulement ici qu'il y a des ténèbres à transformer. Cela explique aussi pourquoi les « eaux abondantes » sont nommées d'après Noa'h, dont le nom évoque le repos.

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחיי תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה<sup>43</sup> כו'.

un repos de l'esprit (naya'ha derou'ha), car c'est d'elles que se forme l'arche (teva) de Noa'h, qui correspond aux mots (tevat) de la prière, ainsi qu'il est écrit : « Entre dans l'arche, toi et toute ta famille », etc.

Des eaux de la subsistance vient l'arche, la teva, mot qui signifie aussi « parole ». L'arche représente les paroles de la prière. L'appel de D.ieu à Noa'h d'entrer dans l'arche avec toute sa famille invite à entrer entièrement dans les paroles de la prière, où les luttes de la journée sont élevées.

9 וזהו ויגברו המים<sup>44</sup> מאד כוי חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים<sup>45</sup> כוי שהוא בחיי תגבורת נפש הבהמית על בחיי נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך עייז נעשה אח"כ יתרון אור כוי כני"ל.

C'est là le sens de : «Les eaux prévalurent extrêmement», etc., «Les eaux prévalurent de quinze coudées au-dessus», etc. : cela correspond à la domination de l'âme animale sur l'âme divine dans l'occupation liée à la subsistance et aux affaires matérielles ; mais il en résulte ensuite un avantage de lumière, etc., comme indiqué plus haut.

Les versets décrivent les eaux du Déluge qui montent et s'élèvent de quinze coudées au-dessus des montagnes. L'Alter Rebbe y voit la domination provisoire de l'âme animale sur l'âme divine, lorsque l'homme est absorbé par ses affaires ; mais cette domination même produira ensuite la lumière supérieure de la prière.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים<sup>46</sup> דוקא ותרם התבה<sup>47</sup> כוי שעיי המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כני"ל.

C'est là le sens de : «L'arche avançait précisément à la surface des eaux», et «l'arche fut soulevée», etc. : c'est précisément par les eaux que les paroles (tevat) de la prière sont élevées et montent toujours plus haut, comme indiqué plus haut.

«L'arche avançait à la surface des eaux», et ce sont les eaux elles-mêmes qui l'ont élevée. De même, les paroles de la prière sont élevées précisément par les «eaux» d'une journée de lutttes matérielles, et montent jusqu'aux niveaux les plus élevés.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכולי להתפלל כ"כ כמו היושבי אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כוי.

C'est là l'erreur des hommes d'affaires, qui pensent ne pas pouvoir prier aussi bien que ceux qui demeurent sous les tentes. Bien au contraire, c'est tout l'inverse : ils peuvent prier davantage, car l'avantage de la lumière surgit précisément des ténèbres, etc.

Voici la conclusion pratique : les hommes d'affaires supposent souvent qu'ils ne peuvent pas prier aussi bien que les érudits à plein temps, «ceux qui demeurent sous les tentes» de l'étude. L'Alter Rebbe affirme le contraire : leur prière peut atteindre des sommets plus élevés, car leur lumière surgit des ténèbres.

## SECTION 6 • 111

## Le Chabbat inférieur

11 וזהו שנק' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו<sup>48</sup> כו'.

C'est pourquoi les eaux de Noa'h sont appelées naya'ha derou'ha, «repos de l'esprit», qui correspond au Chabbat, ainsi qu'il est écrit : «Car en lui, Il cessa toute Son œuvre», etc.

L'Alter Rebbe explique maintenant pourquoi le «repos» de Noa'h correspond au Chabbat. La Torah dit qu'au septième jour D.ieu «cessa toute Son œuvre» ; l'interruption de l'œuvre créatrice caractérise le Chabbat.

שבו ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים<sup>49</sup> יהי אור כו'

Car les six jours ouvrables correspondent à la diffusion et à la descente de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, vers le bas ; ainsi, le premier jour, il est dit : «Et Elokim dit : “Qu'il y ait de la lumière”», etc.,

Pendant les six jours de la Création, la Mal'hout de D.ieu — Sa souveraineté créatrice — se déploya vers le bas, dans des mondes et des créatures toujours plus nombreux. Chaque jour commençait par une nouvelle parole, à commencer par «Qu'il y ait de la lumière».

יהי רקיע<sup>50</sup> תדשא הארץ דשא<sup>51</sup> כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השוכת ונח ממלאכתו.

«Qu'il y ait un firmament», «Que la terre fasse pousser de la végétation», etc. Ces jours sont appelés les jours ouvrables. Le Chabbat correspond à la cessation de l'œuvre et au repos de l'esprit : les mondes s'élèvent en haut, comme une personne qui cesse son travail et se repose.

Les paroles suivantes, celles du firmament et de la végétation, prolongèrent ce flux vers l'extérieur ; c'est pourquoi ces jours sont appelés «jours ouvrables». Le Chabbat, le mouvement s'inverse : les mondes remontent vers leur Source, comme une personne qui cesse de travailler, se détourne de ses tâches et se repose.

כמו"כ הוא בחי' טרדת<sup>52</sup> ועסק הפרנסה בענינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Il en va de même pour les préoccupations et l'activité liées à la subsistance dans les domaines matériels, appelées «eaux abondantes» : lorsqu'elles se transforment et s'élèvent ensuite vers la Divinité par la prière, comme indiqué plus haut, ce niveau est appelé «repos de l'esprit»,

Le même schéma se produit au cours de la semaine : la journée passée sous la pression des affaires est une «œuvre» tournée vers l'extérieur. Lorsque, par la prière, ces occupations se transforment et s'élèvent vers la Divinité, il en résulte un repos de l'esprit (naya'ha derou'ha).

שהוא בחיי שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת<sup>53,54</sup> כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

qui correspond au Chabbat, comme indiqué plus haut. Il est connu que chaque prière des six jours ouvrables est un reflet du niveau du Chabbat, comme indiqué plus haut. Toutefois, tout cela relève du Chabbat inférieur.

C'est pourquoi la prière des jours ouvrables est une forme de Chabbat : chaque prière quotidienne porte un reflet du Chabbat, une élévation des mondes. Mais l'Alter Rebbe précise que tout cela n'est que le «Chabbat inférieur», le repos qui suit le labeur, par opposition au Chabbat supérieur qu'il va maintenant présenter.

#### SECTION 7 • 112

### Le Chabbat supérieur

12 ויש עוד בחיי שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת.<sup>55</sup> וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.<sup>56</sup>

Il existe encore le niveau du Chabbat supérieur, qui se réalisera dans les temps futurs et que l'on appelle «le jour qui est entièrement Chabbat». C'est là le sens de : «Que J'ai juré que les eaux de Noa'h ne passeraient plus sur la terre.»

Au-delà du Chabbat hebdomadaire se trouve le «Chabbat supérieur» : l'ère messianique, que la michna appelle «le jour qui est entièrement Chabbat». L'Alter Rebbe revient maintenant au verset d'Isaïe où D.ieu jure de ne plus jamais faire passer sur la terre les «eaux de Noa'h».

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ"כ. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Car, bien qu'elles soient venues purifier, une telle purification n'est pas nécessaire à chaque époque. «Ainsi ai-Je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.»

Les eaux ont servi à purifier, mais la purification ne sera pas nécessaire éternellement. Dans l'avenir, lorsque le monde sera raffiné, les «eaux» de la servitude et des préoccupations ne seront plus nécessaires ; c'est pourquoi D.ieu jure de ne plus s'irriter contre Israël ni de le réprimander.

כי הנה אף שמבואר למעלה<sup>57</sup> שע"י בחיי מים רבים הנ"ל נעשה יתרון אור כו'. שהוא בחיי אהבת בכל מאדך כנ"ל.

Car, bien qu'il ait été expliqué plus haut que les «eaux abondantes» mentionnées plus haut produisent un avantage de lumière, etc., qui correspond à l'amour «de toute ta force», comme indiqué plus haut,

L'Alter Rebbe reconnaît ce qu'il a établi : les «eaux abondantes» produisent l'avantage de la lumière surgissant des ténèbres, l'amour sans limite de «toute ta force».

עכ"ז יש עוד בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי' האהבה שבאה ע"י מים רבים הנ"ל.

il existe néanmoins encore un autre niveau : un grand amour (ahava rabba) qui vient d'en haut et qui est infiniment supérieur au niveau de l'amour engendré par les « eaux abondantes » mentionnées plus haut.

Il existe toutefois un amour encore supérieur, le « grand amour » (ahava rabba), qui ne vient pas d'un effort humain d'en bas, mais est accordé d'en haut. Il dépasse même l'amour né de la lutte contre les « eaux abondantes ».

והוא מ"ש וימינו תחבקני<sup>58</sup> כו'. ובחי' האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישעי' נד) כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי<sup>59</sup> מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

C'est ce qui est écrit : « Et Sa droite m'étreint », etc. Cet amour se révélera dans les temps futurs, ainsi qu'il est écrit (Isaiah 54) : « Car les montagnes s'éloigneront et les collines vacilleront, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne vacillera pas », etc.

Le Cantique des Cantiques le décrit par ces mots : « Sa droite m'étreint » ; la droite représente le 'Hessed, la bonté de D.ieu, qui étreint l'âme de Sa propre initiative. Cet amour se révélera dans l'avenir, comme le promet Isaïe : même si les montagnes se déplacent, la bonté de D.ieu ne s'éloignera pas.

שהוא בחי' חסד עליון ואה"ר הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני (וזהו) (שם נב) וגבה מאד<sup>60</sup> שבחי' בכל מאדך יהיה מבחי' גבוה יותר כו':<sup>61</sup>

Cela correspond au 'Hessed supérieur et au grand amour qui vient d'en haut, de sorte que « Sa droite m'étreint ». (Et c'est là le sens de) (ibid. 52) : « Et il sera très élevé » : le niveau de l'amour « de toute ta force » proviendra d'un niveau encore supérieur, etc.

C'est le 'Hessed supérieur, le grand amour qui vient d'en haut. L'ajout entre parenthèses interprète les mots d'Isaïe au sujet du serviteur qui « sera très élevé » : dans l'avenir, l'amour « de toute ta force » lui-même proviendra d'un niveau encore supérieur, de sorte que l'apport des « eaux » sera élevé par le don d'en haut.

**DANS LA AVODA**

Une personne qui passe sa journée dans les affaires ne doit pas penser que sa prière doit être plus faible que celle d'un érudit. Après une journée passée dans les «grandes eaux», qu'elle médite dans la prière sur la manière dont tout ce qui est en bas reçoit d'en haut, jusqu'à ce que tout dépende de la Mal'hout de D.ieu, qui n'est elle-même qu'un rayonnement de Son essence; alors, les ténèbres mêmes de la journée deviennent la source d'un amour plus puissant et sans limite, et sa prière s'élève plus haut.

**QUESTIONS À DISCUTER**

1. Pourquoi l'Alter Rebbe dit-il que les soucis liés au gagne-pain ne peuvent éteindre l'amour de l'âme, et comment peuvent-ils en réalité l'élever plus haut qu'avant sa descente ?
2. Comment le fait de comprendre le Déluge comme une purification, et non seulement comme un châtiement, modifie-t-il la manière dont on peut considérer les pressions liées au gagne-pain ?
3. Quel lien ce maamar établit-il entre le nom Noa'h (repos), le Chabbat et la prière ?
4. Pourquoi l'amour qui naît «des ténèbres» dépasse-t-il celui qui n'a jamais connu les ténèbres, et quel rôle joue la racine élevée de l'âme animale ?
5. En quoi l'amour de «de toute ta force» diffère-t-il du «grand amour venu d'en haut» qui sera révélé dans l'avenir ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

1

מים רבים

La note identifie une transcription ancienne de ce même maamar, consignée par R. Pinchas Reizes et intitulée comme ayant été prononcée à Chklov, pour la paracha de Noa'h, en 5568 (1807).

## LA NOTE DE KEHOT

משנת תקס"ח. הנחת הר"פ בסה"מ הנחות הר"פ ע"י סט בכותרת "פ"י נח שקלאב". והביאור שם ע"י נח. ראה ברשימת המאמרים דשנת תקס"ח במאמרי אדה"י תקס"ח כרך ב ע"י תתקפה הערה 2. הגהות וביאור באוה"ת בראשית כרך ג תרט, א (מלקו"ת לג"פ עם שינויים, ושם נדפס המאמר עם הגהות). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה: ד"ה אלה תולדות נח — מאמרי אדה"א בראשית ע"ק. ד"ה מים רבים תשלי"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע"י 276). ד"ה כה אמר ה' השמים כסאי תשמ"א. ראה גם ד"ה כי ידעתי ושליו. בד"ה אשריכם ישראל תרלי"ט ח"ב ע"י תקדד נתבאר כמה ענינים מהמאמר. בכרך 1110 נמצא הגה"ה לתר"א שנכתב בנכותי"ק כ"ק אדמו"ר הר"י צ"צ וצקוללה"ה: "בס"ד. יום ה' כ"ט תשרי תע"ג". תר"א פ"י נח ד"ה מים רבים. מים רבים דטרדות הפרנסה אינם מכבים האהבה מסותרת, והמבול בא לטהר את הארץ והם טרדת הפרנסה שמשעבדי את האדם, ועי"ז נעשה הנייחא, הוא העלי"ו וכמו טוב מאד הנה"ב ששרשו גבוה מהנה"א, ונעשה יתרון האור דטרדת הפרנסה מתעלי"ו ע"י התפלה, וגבהה עבודי בעלי עסקים, חמש עשרה כ"י גברו המים, ותרם התבה, דתיבת התפלה מתרוממים ע"י המים, הון ביתו הוא חכמת התו' וטעמי המצות בוז יבוזו לו, אבל עצם המצות מעשיות שהם פנימיות רצונו ית' דנעוץ תחלתן בסופן דוקא, ועקימת שפתיו הוי מעשה". ע"כ.

2

מים רבים

«De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... si un homme donnait toute la fortune de sa maison pour l'amour, il serait absolument méprisé.» Tout le maamar est une explication de ce verset; il interprète les «grandes eaux» comme les fardeaux liés aux moyens de subsistance.

Song of Songs 8:7 ח' ה' שירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהְבָּהּ בּוֹז יְבוֹז לּוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

3

טרדות הפרנסה

Le Rabbi relève la précision de l'expression «préoccupations liées aux moyens de subsistance»: une personne peut être assaillie par ces préoccupations, ce qui montre qu'elle n'a pas véritablement intégré que c'est la bénédiction de D.ieu qui procure la richesse; pourtant, même ces

préoccupations ne peuvent, à D.ieu ne plaise, éteindre l'amour caché présent en chaque Juif.

## LA NOTE DE KEHOT

וזהו דיוק הלשון "טרדות הפרנסה" דהגם שהוא במצב שנמשך לו טרדות הפרנסה [שזה מראה אשר אינו מתבונן כדבעי אליב"י דנפש"י שברכת הוי"ה היא תעשיר (דרמ"צ ז, א ואילך, קונטרס ומעיין מ"ה פ"ג, ד"ה ודעת תרנ"ז)] מ"מ, הנה גם הטרדות לא יוכלו לכבות ח"ו את האהבה המוסתרת שבכ"א מישאל — ד"ה מים רבים תשלי"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע"י 276 ואילך). ראה תו"ח נח, ד ואילך. המשך מים רבים תרל"ו בתחלתו, ובפרק עה. במאמרי אדה"א בראשית ע"ק מאריך בזה שענין הכיבוי הוא כי הנשמה נק' אור שהוא בהתפעלות במוח או בלב כ"ו, ועכשיו המים רבים מכבים דהיינו טרדת הפרנסה מכבים אור הנשמה שלא תתפעל לא במוח ולא בלב ואפי' בהתעוררו תשובה וכמ"ש כי באו מים עד נפש ועד בכלל כ"ו ע"ש. ראה בשיחת שי"פ נח תשי"ג בסעי' יד (מהנחה בלתי מוגה) מבאר השייכות בין דאגות הפרנסה למבול ומקוה.

4

שבעיני עוה"ז

Variante: la transcription ancienne ajoute ici: «et elles sont le niveau de la servitude envers les royaumes», reliant les «grandes eaux» à la servitude de l'exil.

## LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ מוסיף: "והם בחי" שעבוד מלכיות".

5

האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישאל

Le Tanya explique que l'«amour caché» présent dans le cœur de chaque Juif est un héritage des Patriarches; la note de Kehot renvoie à ce passage pour cette notion.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:2-3 Tanya, Likkutei Amarim

י"ח:ב"ג

... ממש, מעומקא דלִבָּא, בְּאֶמְתָּ לְאֶמִּיתוֹ, בְּדַחֲלִיו וּרְחִימוֹ, שְׁהִיא "אַהְבָּה מְסוּתֶרֶת" שְׁבֵלָב כְּלָלוֹת יִשְׂרָאֵל, שְׁהִיא יְרוּשָׁה לָנוּ מֵאַבְרָהָם. רַק שְׁצִירָה לְבָאָר וּלְהַקְדִּים תְּחִלָּה בְּאֵר הַיֵּטֶב, שֶׁרֶשׁ אַהְבָּה זֶה, וְעִנְיָנָהּ, וְאִיהָ הִיא יְרוּשָׁה לָנוּ, וְאִיהָ נִקְלָל כִּה גַם דַּחֲלִיו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ח-י"ט, וראה גם באוה"ת ש"ש ע"י ס ואילך.

6

רשפי רשפי אש

Le verset qui précède immédiatement dit que les «étincelles» de l'amour sont «des étincelles de feu, une flamme de D.ieu». L'Alter Rebbe interprète la «flamme de D.ieu» comme l'âme divine, un feu qui vient d'en haut.

Song of Songs 8:6 ח' ה' שירים

שִׁמְנִי כְחוֹתָם עַל־לִבִּי כְחוֹתָם עַל־זִרְעִי כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אַהְבָּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל קִנְאָה רָשְׁפִּיהָ רָשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֲכֶתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

7

## שלחבת י-ה . . הבאה מלמעלה

Le Rabbi renvoie au Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos de ce verset, qui qualifie la flamme de D.ieu de feu venu d'en haut que l'eau ne peut éteindre, ainsi qu'au commentaire du Maharzou à cet endroit; cela appuie l'interprétation de la flamme comme un feu qui «vient d'en haut».

## LA NOTE DE KEHOT

ראה גם שהש"ר ע"פ (בסופו): שלחבת י-ה . . כאש של מעלה . . ולא המים מכבין לאש, וראה בפירוש מהר"ו שם — לקו"ש ח"כ ע' 277 הערה 24. בענין אהבה מסותרת ראה בד"ה ועשית ציץ — תרנ"א ע' קמא.

## PARAGRAPHE 2

8 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 8:7 pour ces mots.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־תֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹז יְבוֹזוּ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

## להגיע למדרגה היותר גבוהה מקודם שירדה לעוה"ז

Variante de lecture: la transcription ancienne poursuit: «pour atteindre un niveau supérieur, car les "grandes eaux" mentionnées plus haut, qui sont le niveau de la servitude envers les royaumes, sont appelées "les eaux de Noa'h".» Elle relie ainsi d'emblée les «grandes eaux» à la servitude de l'exil.

## LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ: להגיע למדרגה היותר גבוהה כי מים רבים הנ"ל שהוא בחי' שעבוד מלכיות נק' מי נח.

## PARAGRAPHE 3

10 והנה בחי' מים רבים

À partir de ce point, le maamar est cité dans Or HaTorah, où le Tséma'h Tsédek le reprend et le développe.

## LA NOTE DE KEHOT

מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך ג תרככ, א.

11

D.ieu compare Sa promesse à Israël à Son serment après le Déluge: de même que les «eaux de Noa'h» ne recouvriront plus jamais la terre, Il ne s'irriterait plus contre Israël. Le maamar prend «les eaux de Noa'h» comme désignation des «grandes eaux» liées aux moyens de subsistance.

Isaiah 54:9: שיעיהו נ"ד ט:9

כִּי־יָמִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי מִעֵבֶר מִיַּנּוֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֹּן נִשְׁפַּעְתִּי מִקֶּצֶף עַל־יָד וּמִגֶּעֶר־בָּהּ:

Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h : de même que J'ai juré que les eaux de Noa'h ne recouvriraient plus la

terre, ainsi ai-Je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

## ענין בספר עיר גיבורים

Le texte lui-même renvoie à cet ouvrage; la note identifie son auteur comme étant l'auteur du commentaire Kli Yakar, sans doute en raison de son traitement des «eaux de Noa'h».

## LA NOTE DE KEHOT

מבעל המחבר כלי יקר עה"ת.

13

## נח הוא נייחא דרוחא

Le Zohar, cité dans la note de Kehot, interprète le nom Noa'h comme «repos» (nay'ha), la sérénité de l'esprit sur laquelle s'appuie le maamar.

Zohar I, 60a ס, זח"א

## LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ס, א. אוה"ת במדבר ע' רס. ובלקוטי שיחות ח"א פ' נח ע' 4.

14

## וישבות ביום השביעי

«Il cessa le septième jour toute son œuvre.» L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que Noa'h, le repos, exprime la même idée que le Chabbat, la cessation.

Genesis 2:2: בראשית ב:2

וַיְכַל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב. ראה אוה"ת נח סט, א שמציין לזח"א מז, ב "וישבות דא יסודא דעלמא, והיינו יחוד ז'ינ שזהו הנייחא והענג" ע"ש.

15

## וישבת ביום השביעי

Cité par Or HaTorah, selon la note de Kehot: «Vayichbot» désigne le Yessod du monde, l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui est le «repos et plaisir» du Chabbat.

Sפר זהר, בראשית ע"ה:קע"ח-77:178-75:178 Zohar, Bereshit

Les mots « au septième jour » sont employés ici trois fois, à savoir : « et D.ieu acheva au septième jour », « et Il se reposa au septième jour » et « et D.ieu bénit le septième jour ». Le « septième jour » de la première de ces citations est la Torah orale, car le monde fut achevé par ce septième jour, comme nous l'avons dit.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16

## ותרגומו ונח ביומא שביעא

Onkelos traduit «Il cessa» par «vena'h», «Il se reposa», en utilisant la même racine que le nom Noa'h; cela relie ce nom au repos du Chabbat.

תרגום אונקלוס על בראשית ב:2: Onkelos Genesis

וְשִׁינִי יְיָ בְיוֹמָא שְׁבִיעָא עֲבָדְתָּהּ דִּי עֲבָד וְנָח בְיוֹמָא שְׁבִיעָא מְכַל עֲבָדְתָּהּ דִּי עֲבָד:

17

## נח ב"ב

«Voici les générations de Noa'h; Noa'h était un homme juste...» Le nom apparaît deux fois de suite, ce que le Midrach interprète.

בראשית ו':ט"ז Genesis 6:9

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדִרְתּוֹ אֶת־הָאֱלֹקִים הִתְהַלָּךְ־נֹחַ:

Voici les générations de Noa'h. Noa'h était, en ses générations, un homme juste et intègre ; Noa'h marchait avec D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

## נייחא דעילאי

Le Midrach explique que «Noa'h, Noa'h», répété deux fois, désigne le repos des êtres d'en haut et celui des êtres d'en bas. L'Alter Rebbe applique cela au Chabbat inférieur et au Chabbat supérieur.

בראשית רבה ל"ד:4 Bereshit Rabbah 30:4

«אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ» א"ר אבא בר כהנא כל מי שנכפל שמו יש לו בעולם הזה ויש לו בעולם הבא אתיבון ליה והכתיב (בראשית יא, כז): «תָּרַח תָּרַח» א"כ יש לו חלק בעולם הזה ולעולם הבא א"ל אף היא לא תברא דא"ר יודן בשם רבי אבא בר כהנא (בראשית טו, ט): «ואתה תבוא אל אבותיך בשלום» בשרו שיש לאביו חלק בעוה"ב "תקבר בשיבה טובה" בשרו שישמעאל עושה תשובה:

«Voici les générations de Noé ; Noé — Rabbi Abba bar Kahana dit : Quiconque voit son nom écrit deux fois de suite a une [double] part, en ce monde et dans le Monde futur. On lui objecta : N'est-il pas écrit : « Térah, Térah » (Genèse 11:27) ? Il aurait donc une part en ce monde et dans le Monde futur ! Il leur répondit : Cela non plus n'est pas une contradiction, car Rabbi Yudan dit au nom de Rabbi Abba bar Kahana : [Lorsque ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ל, ד.

19

## יום שכולו שבת

La Michna appelle l'avenir messianique «le jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle»; L'Alter Rebbe l'identifie au Chabbat supérieur, qui sera expliqué à la fin du maamar.

משנה תמיד ז':ד Mishnah Tamid 7:4

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ וגו'. בַּשִּׁבְעִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשִּׁבְעִי, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on di-

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

saît : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

## המבול בא לטהר את הארץ

Le Talmud examine la question de savoir si le Déluge s'abattit sur la terre d'Israël, en citant la description d'Ézéchiël d'«une terre qui n'est pas purifiée» par la pluie au jour de la colère, ce qui implique que les eaux du Déluge purifièrent la terre. La note de Kehot le donne comme source de l'idée que le Déluge vint purifier.

זבחים ק"ג א:י"א-10-11 Zevachim 113a

אָמַר מֶר, אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹחָנָן: וְהָלֹא כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּדוֹקָה הִיא. בְּמֵאֵי קָמִיפְלָגִי? מֶר סָבַר: יָרֵד מְבּוּל לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּמֶר סָבַר: לֹא יָרֵד. אָמַר רַב נְחֻמֵּי בַר יִצְחָק, וּשְׁנֵיהֶם מִקְרָא אֶחָד דְּרָשׁוּ: "כֹּן אָדָם אָמַר לֵה אֶת אֶרֶץ לֹא מִטְהַרֶּה הִיא לֹא גִשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זבחים ק"ג, א. ראה בתו"ח נט, ב, ובאוה"ת בראשית תרכד, א. בסה"מ תרכ"ז ע' ז. ובסה"מ תרל"ח ח"ב ע' תקכד. בסה"מ תרמ"ה (נדפס בסה"מ ליקוט ח"ב ע' כט) מוסיף: לא כמו שסוברים העולם שהמבול הי' רק בכדי להאביד החוטאים דאם רק זה הי' הכוונה בלבד הרי הקב"ה שהוא כל יכול הי' יכול להאבידם ברגע אחד, ע"ש. ראה גם לקו"ש חכ"ה ע' 26. וראה לקו"ש ח"ל ע' 16 ואילך, וראה שם בהמצוין בהערה 9.

21

## כי מלאה הארץ חסם

D.ieu dit à Noa'h qu'Il détruirait le monde «car la terre est remplie de violence». Le maamar y voit la raison pour laquelle la terre elle-même devait être purifiée.

בראשית ו':13 Genesis 6:13

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit à Noé : « La fin de toute chair est venue devant Moi, car la terre est remplie de violence à cause d'eux ; et voici, Je vais les détruire avec la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, יג.

22

## והי נצרך לטהרה ולזאת בא המבול

Autre maamar de l'Alter Rebbe sur la raison pour laquelle la terre devait être purifiée et le Déluge survenir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"צ פרשיות ח"א ע' ס. אוה"ת במדבר ע' רס. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' קא "שכל הרע שבני אדם עושין ואפי' הרע של חיות ובממות הכל הוא בארץ . . ובמבול נלקח הרע מן הארץ ע"י רחיצה במים".

23

## כדוגמת המקוה מ' טאה

Le Tséma'h Tsédek soulève une difficulté: les Midrachim comparent le Déluge à «quarante coups», c'est-à-dire à un châtement, et non à un mikvé. Il suggère que cela relève peut-être du principe «Qui peut faire sortir le pur de l'impur?».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ח"ג תרכד, א שצ"ע לפי המדרשים דהמבול כענין ארבעים יכנו, ומתוך שאפשר לומר שזהו ע"ד מי יתן טהור מטמא, ע"ש. לקו"ש ח"א ע" 4.

- 24 «Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purifiés.» Ce verset présente l'eau comme un instrument de purification de D.ieu, ce que le maamar applique au Déluge.

Ezekiel 36:25 ל"ו: כ"ה

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 וכמארו"ל שבחר לו א"א שעבוד

Le Midrach rapporte qu'Avraham vit le Guehinom et la soumission aux royaumes, et choisit la soumission pour ses descendants. L'Alter Rebbe assimile cette servitude au fardeau des moyens de subsistance.

Bereshit Rabbah 44:21 א"א: כ"א

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ד, כא.

- 26 וכמו שאמרו גבי אחר . . כמ"ש במ"א

Après la mort d'Élisha ben Avouya (A'her), on dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. » Le maamar s'en sert pour montrer que traverser le jugement est la voie qui mène à la récompense supérieure.

Chagigah 15b:3-4 ד"ג: ב-ג

כי נח נפשיה דאחר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדוֹ לִידִינְיָה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדוֹ לִידִינְיָה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרְיָתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינְיָה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרֵא מִקְבְּרִיה דְאַחַר. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: גְּבוּרָתָא לְמִיקְלֵי רַבִּי? חַד הָוָה בִּינְנָא וְלֹא מְצִינוּ לְאַצּוּלִיָּה? אֵינְקֻטִּיה בְּיָד, מֵאֵן מְרַמֵּי לָקָה מֵן. אָמַר: מְתִי אָמוּת, וְאַכְכֶּה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נח ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לקו"ת בשלח א, ד. בהר מא, ב ובכ"מ. וראה לקמן לב, ד. עג, ג.

#### PARAGRAPHE 4

- 27 שעבוד אין הפי' . . כ"א ליתן

Le Rabbi explique que la servitude désigne la préoccupation elle-même, et non les biens matériels en tant que tels: une personne utilise l'intellect que D.ieu lui a donné, le niveau de l'«eau», pour les affaires liées aux moyens de subsistance, jusqu'à en être absorbée.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה כי ידעתי תשל"ו מפרש "אלא הכוונה היא על ענין הטרדה שבזה, מה שהאדם מוטל בזה וכו', ולא על עצם הענינים הגשמיים, והטרדה הוא באופן שמשמש בהשכל שנתן לו הקב"ה, בחי"מ, בעניני פרנסה, ועד

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

שנעשה מוטל בזה" (מהנחה בלתי מוגה). להעיר מאוה"ת פי שמיני עי תפה "כי הנה אנו רואים שהשר הגשמי יותר יתפוזר וישתוקק בעול המסים בריבוי אחר ריבוי להכביד על ישראל כו' משא"כ בנכרי המתפרנס מקרקעו אינו חפץ כלל להגביר עליו כו". וע"ש הטעם.

- 28 La fin du traité Ketoubot décrit la fertilité surnaturelle de la terre d'Israël et de ses produits, dans l'avenir comme autrefois; l'Alter Rebbe la cite à propos de la bénédiction qui rendait inconnue l'inquiétude liée aux moyens de subsistance lorsque le Temple se dressait.

Ketubot 111b:23 א"ב: כ"ג

אָמַר רַבִּי יַעֲקֹב בֶּן דּוֹסֶתָא: מִלּוּד לְאוֹנוּ שְׁלֶשָׁה מִיָּלִין, פַּעַם אַחַת קִדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְהִלָּכְתִּי עַד קְרִסוּלִי בְּדֶבֶשׁ שֶׁל תְּאִינִים. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: לְיָדֵי חַיִּי לִי יִזְבֹּת חֶלֶב וּדְבָשׁ שֶׁל צְפוּרִי, וְהָיִי שִׁיתָסֵּר מִיָּלִין אֲשִׁיתָסֵּר מִיָּלִין. אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: לְיָדֵי חַיִּי לִי יִזְבֹּת חֶלֶב וּדְבָשׁ שֶׁל כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 29 שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בגמרא סוף מס' כתובות

Variante: la transcription ancienne ne contient pas les mots « et cela ne relevait nullement de l'ordre naturel, comme l'indique la Guemara à la fin du traité Ketoubot ».

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ליתא.

#### PARAGRAPHE 5

- 30 וכמארו"ל יפה שעה אחת . . מכל חיי העוה"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, משנה יז.

- 31 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.» L'Alter Rebbe l'explique par la supériorité de la lumière qui provient de l'obscurité.

Pirkei Avot 4:17 י"ז: ד'

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 32 שאין לך עשב מלמטה

Le Midrach enseigne qu'il n'existe pas de brin d'herbe en bas qui n'ait un mazal dans les cieus, lequel le frappe et

lui dit : « Pousse ! » Le maamar en fait le point de départ de la méditation pendant la prière.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, א

Zohar II, 172b זח"ב קעב, ב

Chullin 40a:3-4 ד"ד-ד' חולין

אמר אביי לא קשיא הא דאמר להר הא דאמר לגדא דהר דיקא נמי דקתני דומיא דמיכאל שר הגדול ש"מ אמר רב הונא היתה בהמת חבירו רבוצה לפני עבודת כוכבים כיון ששחט בה סימן אחד אסרה סבר לה כי הא דאמר עולא אמר ר' יוחנן אע"פ שאמרו המשתחוה לבהמת חבירו לא אסרה עשה בה מעשה אסרה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

#### LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעב, ב. לקמן ע"א, א. ועוד. וראה במאמרי אדח"א בראשית ח"א ע' סו שאף בדומם והביא ראה מגמרא חולין מ, א לגדא דהר. כי נפל מזל אותו הדר ע"ש. וראה גם במאמרי אדח"א על מארז"ל ע' קלה. אדח"א דברים כרך ג ע' תתמח שהמזל מקבל מהעליון הימנו כי גבוה מעל גבוה ע"ש. ועי' תתעו ד"ה ויהי ביום השמיני תשי"ב.

- 33 Moché bénit le territoire de Yossef « de l'abondance des produits du soleil et de l'abondance de la récolte des lunes ». L'Alter Rebbe le cite pour montrer que les corps célestes transmettent la force vitale à ce monde.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג: י"ד

וּמִמֶּנֶּה תְּבוּאוֹת שֶׁשָּׁמַיִם וּמִמֶּנֶּה גֶרֶשׁ יִרְחִים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » Le maamar y voit la Mal'hout de D.ieu, l'attribut qui fait exister

tous les mondes.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה: י"ג

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cette parole exprime l'amour qui désire D.ieu Lui-même, et non même les plaisirs spirituels du Gan Eden.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג: כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצֵיתִי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 צדיקים יושבים

Dans le Monde futur, « les justes sont assis avec leurs couronnes sur la tête et jouissent de l'éclat de la Chekhina ». L'Alter Rebbe n'y voit qu'un éclat, inférieur à ce que recherche l'amour de « de toute ta force ».

Berakhot 17a:12 ברכות י"א: י"ב

מְרַגְּלָא בְּפֻמְהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מְשָׁא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: « יוֹחִזּוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ ».

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

#### LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

- 37 לאשתאבא בנופא דמלכא

Le Zohar parle de l'âme « absorbée dans le corps du Roi ». Le maamar emploie cette expression pour désigner le désir de l'âme d'être incluse dans l'essence même de D.ieu.

Zohar I, 217b זח"א ריו, ב

#### LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב. ראה לקו"ת בהר מ, א שמבאר איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש דובר בפני עצמו תוכל לאשתאבא. ע"ש. ראה לקמן ע"א, א.

- 38 בחילא יתיר

Le Zohar dit que les baalei techouva s'approchent du Roi « avec une force plus grande » que les justes parfaits. L'Alter Rebbe applique cela à l'amour qui jaillit de l'obscurité.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

#### LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב. "פי' בחילא יתיר בכח גדול ועצום" — מאמרי אדח"א בראשית ע' קעב.

39

(טוב) מאד

«Dieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici : cela était très bon.» L'interprétation des Sages selon laquelle «très» désigne l'ange de la mort s'appuie sur ce verset.

בראשית א':ל"א Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

טוב זה מלאך חיים . . מאד זה מה"מ

Cette parole est référencée dans le maamar de Ki Tissa, qui traite de la façon dont l'amour et la crainte sont attirés d'en haut, et de la nécessité de briser et d'humilier d'abord le corps, éveil d'en bas accompli par la prière.

Zohar I, 14a, א"י יד, Zohar I

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן פו, ב וראה בלקו"ת חקת סב, א. וראה גם זח"א יד, א.

41

«Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.» Dans la Kabbale, ce sont les rois de Tohou, dont la racine précède et dépasse celle de l'âme divine.

בראשית ל"ו:31 Genesis 36:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

אבל בשרשם הם למעלה מעלה

Autres maamarim de Torah Ohr qui développent l'idée que la racine de ce qui chuta lors du brisement des réceptacles est supérieure au niveau de l'âme divine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בשלח סב, סע"ד ואילך. יתרו עא, א. לקו"ת ר"פ בלק ועוד. ד"ה להבין ענין כתיבת ספר תורה תש"ל הערה 19.

## PARAGRAPHE 8

43

בא אתה וכל ביתך אל התבה

D.ieu dit à Noa'h : «Entre dans l'arche, toi et toute ta famille.» Le maamar interprète l'arche (teva) comme les paroles (tevat) de la prière.

בראשית ז':1 Genesis 7:1

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בֹּא־אִתָּךְ וְכָל־בֵּיתְךָ אֲלֵי־הַתֶּבֶה כִּי־אַתָּה רָאִיתָ צִדִּיק לִפְנֵי בְּדוֹר הַזֶּה:

Et D.ieu dit à Noé : « Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche, car Je t'ai vu juste devant Moi en cette génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 9

44

ויגברו המים

«Les eaux prévalurent et augmentèrent fortement sur la terre.» L'Alter Rebbe interprète la montée des eaux comme la force croissante de l'âme animale au cours d'une journée d'affaires.

בראשית ז':18 Genesis 7:18

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֶּבֶה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Et les eaux prévalurent et s'accrurent considérablement sur la terre ; et l'arche avançait à la surface des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ז, יח.

45

חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים

«Les eaux prévalurent de quinze coudées au-dessus, et les montagnes furent recouvertes.» Cette image participe à la même représentation de la domination des eaux.

בראשית ז':20 Genesis 7:20

חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיְכֶסּוּ הַהָרִים:

Les eaux prévalurent jusqu'à quinze coudées au-dessus ; et les montagnes furent couvertes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 10

46

ותלך התבה על פני המים

«L'arche avançait à la surface des eaux.» L'arche, qui représente les paroles de la prière, avance sur les eaux de la subsistance.

בראשית ז':18 Genesis 7:18

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֶּבֶה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Et les eaux prévalurent et s'accrurent considérablement sur la terre ; et l'arche avançait à la surface des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ותרם התבה

«Les eaux augmentèrent et portèrent l'arche, qui fut soulevée au-dessus de la terre.» Les eaux elles-mêmes élèvent l'arche, de même que les luttes de la journée élèvent la prière.

בראשית ז':17 Genesis 7:17

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֶּבֶה וַתֵּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:

Et le déluge fut sur la terre pendant quarante jours ; les eaux montèrent, soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 11

**48 כי בו שבת מכל מלאכתו**

«Car en lui, Il cessa toute l'œuvre qu'Elokim avait créée pour faire.» Le maamar identifie cette cessation au repos de l'esprit de Noa'h.

בראשית ב':2:3 Genesis

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

**49 ויאמר אלקים יהי אור**

La première parole de la Création. L'Alter Rebbe la cite comme le début du déploiement vers l'extérieur de la Mal'hout durant les six jours.

בראשית א':1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**50 יהי רקיע**

La parole du deuxième jour, autre étape de la descente de la Création.

בראשית א':1:6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**51 תדשא הארץ דשא**

La parole du troisième jour, qui fait partie des «jours ouvrables».

בראשית א':1:11 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מִזֶּרַע זָרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר זָרְעוּבֹה עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**52 שו"ה למעלה — כמו"כ הוא בחי טרדת**

Variante manuscrite : au lieu de «le niveau des préoccupations», on lit «la servitude aux royaumes, qui est la préoccupation» liée à la subsistance, identifiant de nouveau les fardeaux de celle-ci à la servitude de l'exil.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1824: שעבוד מלכיות שהוא טרדת.

**53 כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת**

L'Alter Rebbe y explique que, lorsque la volonté supérieure se déploie le Chabbat, un reflet en rayonne tout au long des six jours ouvrables.

LA NOTE DE KEHOT

ראה כוזרי מאמר ג אות ה. וראה גם לקמן פה, א. לקו"ת בהר מא, א. האזינו עב, ג.

**54 כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת**

La note de Kehot cite la description, dans le Kuzari, de la journée et de la semaine de l'homme pieux, où les prières quotidiennes et le Chabbat sont à l'ensemble du temps ce qu'en est la part la plus choisie ; l'Alter Rebbe qualifie cela de «connu».

הכוזרי ג:ה'3:5 Kuzari

... והמחשב והזכרון, ואחר כן הכח החפצי המשמש בכל אלה, והם משמשים עובדים לחפץ השכל. ולא עוב אחר מאלו הכחות והאברים שצרכה כמה שהוא מיוחד בו ונפחית הנשואים. וכאשר עשה צרכי כל אחד מהם ונתן לטבעיים מה שצריך להם מהמנוחה והשנה, ולהיוניים מה שצריך להם מהקיצה והתנועה כמעשי העולם, אז יקרא אל עדתו, כמושל הנשמע שקורא אל חילו השומע לעזר לו, להדבק במדרגה שהיא למעלה ממנה, ...

Le Rabbi : L'homme pieux n'est autre qu'un prince auquel obéissent ses sens et ses facultés mentales aussi bien que physiques, qu'il gouverne corporellement, ainsi qu'il est écrit : « Celui qui maîtrise son esprit [vaut mieux] que celui qui prend une ville » (Proverbes 16:32). Il est digne de gouverner, car, s'il était le prince d'un pays, il serait aussi juste envers celui-ci qu'il l'est envers son corps et son âme. Il soumet ses passions, les tenant en bride, mais leur accordant leur part afin de les satisfaire en ...

Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA) • Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 12

**55 יום שכולו שבת**

La michna appelle l'avenir messianique «le jour qui est entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle». L'Alter Rebbe l'identifie au Chabbat supérieur.

משנה תמיד ז':ד'7:4 Mishnah Tamid

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 56 אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ

Le serment de ne plus faire passer les eaux de Noa'h ; le maamar y voit la fin, dans l'avenir, de la nécessité des « eaux » purificatrices de la subsistance.

ישעיהו נ"ד:ט"ז: Isaiah 54:9

כִּי־מִי נַח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְר מִי־נַח עוֹד עַל־הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֵף עָלֶיךָ וּמִגְעַר־כָּךְ:

Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h : de même que J'ai juré que les eaux de Noa'h ne recouvriraient plus la terre, ainsi ai-Je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 57 שו"ה למעלה — למעלה שעי

Variante manuscrite : on ajoute «le niveau de la servitude aux royaumes, qui est», de sorte que le texte dit : «par le niveau de la servitude aux royaumes, qui est le niveau des "eaux abondantes" mentionnées plus haut».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824 נוסף: בחי שעבוד מלכיות שהוא: בחי

## 58 וימינו תחבקני

«Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étreint.» La droite est le 'Hessed, le grand amour qui vient d'en haut.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ר"ו

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיִּמְיֵנוּ תַּחֲבַקֵּנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

## 59 «Car les montagnes pourraient s'éloigner et les collines vaciller, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi.» L'Alter Rebbe y voit la révélation future du 'Hessed supérieur.

ישעיהו נ"ד:י"ז: Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבְעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחֶסְדִּי מֵאַתָּה לֹא יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵם ה'.

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 60 «Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé, et très haut.» Le mot «très» (meod) est interprété comme l'amour «de toute ta force» (meodekha), élevé à un niveau supérieur.

ישעיהו נ"ב:י"ג: Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עֲבָדִי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבַּה מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 61 שו"ה להיות — (וזהו . . יותר כו')

La parenthèse fermante qui suit l'interprétation du «très élevé» d'Isaïe manque dans ce manuscrit ; la note indique qu'il s'agit apparemment d'un ajout du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הוספת כ"ק הצ"צ. בבוכ 1824 ליתא.



**Likkutei Torah**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA); Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/1/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/1/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak